

語體缺位與詞彙更替——以香港粵語表人名詞為例

陳遠秀

香港浸會大學

提要

本文以語體語法為理論框架，旨在證明近義詞的產生和發展源於語體缺位。文章以近年香港粵語的表人名詞為例，探討近義詞和其相應的語體詞彙的三種情況，即（一）語體完備，詞彙穩定；（二）語體混雜，新詞無法流行；（三）語體缺位，新詞產生，藉以支持詞彙具有語體屬性以及語體缺位導致詞彙更替等觀點。

關鍵詞

近義詞，語體詞彙，語體缺位，語體語法

1. 現象與問題

詞彙可謂是語言裡變化最快、最頻繁的部分，它與現實生活的關係最為直接。新事物的出現或舊事物的消亡固然會導致詞彙變更，以應表達所需；然而，語言裡還存在大量可表達相似甚至相同概念的近義詞，它們之間的差異往往不易分辨。例如，表示“直系血統的上一代男性”，有“父親”、“爸爸”或“爹咗”等；指稱“歌星、偶像的支持者”，有“粉絲”、“fen1si2”（粵語詞，來自英語 fans，有音無字）、“歌迷”或“擁躉”等。尤其在科技發達、語言接觸頻繁且不可避免的現代社會，信息傳遞便捷，詞語的散布更為迅速，一個概念可以有多个不同的表達形式。本文的研究問題是：在事物已有相應詞彙表達的情況下，為甚麼還會有新的近義詞產生？詞語更替的背後有沒有統一的語言學條件或機制？

2. 語體詞彙與語體缺位

理論上，語言裡不存在百分之百相同的同義詞。“夫人”、“太太”、“老婆”三個不同的形式雖然同樣可指稱別人的妻子，但說話人會因應不同的說話場合而使用不同的形式。例如，在家裡與朋友聚餐時使用“老婆”以示親近，在公司問候工作夥伴時使用“太太”以表尊重，國家元首之間的交往則使用敬稱“夫人”。人們具有因應不同場合而使用不同語言形式的能力，這是跨語言普遍存在的現象。所謂“說話不得體”，其中一個原因便是未能在特定場合使用合適的詞彙。從這個角度來看，一個語言裡近義詞之間的差別，實為語體的不同。

語體語法所定義的語體，既不是文體、風格，也不是修辭或單純的語域。這裡的語體指的是“實現人類直接交際中最原始、最本質屬性（亦即確定彼此之間關係和距離）的語言手段和機制”（馮勝利 2018）。換言之，用語言來調節交際中雙方彼此之間距離的這種機制和系統，叫作語體。所謂距離，無非遠近、高低，前者表現為人際關係的親疏遠近，後者則為尊卑貴賤，進一步推導出語體語法理論中的兩個基本範疇，亦即正式度（正式 / 非正式）和莊典度（莊典 / 俗常），例如（引自馮勝利 2010）：

- (1) a. 正式：你們的職責是對現有教材進行改編。
 b. 非正式：你的事兒就是編教材。
- (2) a. 莊典：此句欠妥，宜加修改。
 b. 俗常：這句話不行，得改改。

正式 / 非正式、莊典 / 俗常是相對而言的。正式度反映交際性質是隨便還是嚴肅，莊典度則反映說話者的文化背景。人們的交際即使是“中性”的，也不能脫離這兩個範疇，因為零度也是一種度。

我們把日常所使用的語體稱為俗常體，加上正式體和莊典體，便得到語體三分的結果。這是人類的語言機制使然，非人為組合所得（馮勝利 2010，馮勝利 2014，馮勝利、劉麗媛 2020 等）。¹要鑒別不同的語體，可使用“交際時空鑒定法”（馮勝利 2015），亦即分析實際交際中的交際雙方（人）、交際內容（事）、交際發生的場合（地）和說話人的態度（意）。例如：

(3)

	人	事	地	意
俗常體	媽	吃	家	親近
正式體	官	法	廳	尊重
莊典體	神	祭	廟	敬畏

如上所示，在家與家人吃飯是俗常體最典型的日常場景；正式體用於嚴肅正經的場合；莊典體用於表示尊卑，因此祭祀、敬神是最典型的例子。由於現代社會提倡科學、講求平等，莊典體的使用不如前兩者廣泛，下文只集中討論俗常體和正式體。

¹ 馮勝利、劉麗媛（2020）指出，“三體俱全”是機制所允許的，但也有可能因社會原因而只有兩體。總之，沒有“單體”的人類語言，因為語體以距離為核心，而距離必有兩點。

不同語體有各自的詞彙，產生出用於不同場合的近義詞。以現代漢語為例（馮勝利 2015）：²

(4)

俗常體	正式體
學	學習
建	建築
想	想念

語體不同則詞彙不同的現象並不限於名詞和動詞。馮勝利（2014）指出，北京人能分辨“A跟B”、“A和B”、“A與B”、“A同B”之間口語度和使用場合的不同，亦即“跟”>“和”>“與”>“同”（“>”表示左邊成分比右邊更口語化）。³不同語體的詞彙有不同的語法特點，例如俗常體的“學”可以重疊（“你該學學你哥”），但正式體的“學習”不可以（“*你應該學習學習兄長”）。此處不贅。⁴

在語體語法的理論基礎上，汪維輝（2014）進一步提出“語體詞彙”的概念：“按照上述馮勝利先生對‘語體語法’的定義，我們可以說，所謂語體詞彙就是‘為表達某一語體的需要而產生或使用的詞彙’。語體與詞彙的關係是：不同的語體有不同的詞彙，不同的詞彙反映了不同的語體需要。換言之，詞彙是有語體屬性的，語體不同用詞不同，不同的詞用於不同的語體。”他在討論正式體詞彙的來源時觀察到一個非常有意思的例子：“‘聆聽’和‘垂聽’都帶有敬詞的色彩，兩者在用法上可以互補，而真正相當於‘聽’的中性雙音詞，在現代漢語中實際上是缺位的。”⁵這個例子的意義在於提出不同語體裡的詞彙並不總是完備的。語體是否“缺位”，正是新詞能否產生、或外語詞能否進入現有詞彙系統的動因。下文將以香港粵語（下稱“粵語”）裡的表人名詞為例，證明詞彙更替的背後，語體是重要的機制。

² 注意，表達相同意思的近義詞不限於兩個，三體俱全的情況下亦不限於三個。由於正式/非正式、莊典/俗常是相對而非絕對的，即使同屬一種語體，口語度、正式度和莊典度仍可有高低之別。

³ 感謝審稿專家指出，說話人的語感受社群的歷史、文化、社會規範、詞語的使用頻率等不同因素所影響。事實上，南、北方言的母語者語感往往大相逕庭。

⁴ 有關的語體語法理論，參考馮勝利（2010, 2012, 2017, 2018）；馮勝利、施春宏（2018）；馮勝利、劉麗媛（2020）等。

⁵ 感謝審稿專家指出，現代漢語正式體的詞彙不一定全是雙音詞，但是“買一購買”、“家一家庭”等單、雙音節近義詞（或稱“單雙音節對應詞”）往往呈現出系統性的語體對立現象（正式/非正式）。

3. 香港粵語表人名詞的三種情況

3.1. 語體完備

上文提及，近義詞之間的區別，實為語體的不同。因此在語體不缺位的情況之下，新詞難以進入固有的詞彙系統。以下以粵語的“啱啱”（粵音 bi4 bi1，一般寫作“BB”）和現代漢語的“寶寶”為例。

表示初生幼兒，粵語可說“嬰兒”或“啱啱”，前者為正式體，後者為通俗體。⁶ “啱啱”是英語 baby 的音譯，現已在粵語裡廣泛使用，像“巴士”、“的士”一樣，成為粵語詞。“嬰兒”和“啱啱”有所分工：

(5)

	人	事	地	意
正式體：嬰兒	醫學專家	醫學理論	研討會	客觀
俗常體：啱啱	家人	日常瑣事	家	親近

在醫學研討會上使用“啱啱”，顯然不符學術規範；相反，如果在家稱呼“嬰兒”，也會讓人莫名其妙，這些都是語體錯位的例子。

現代漢語同樣在正式體使用“嬰兒”，俗常體則說“寶寶”。既然中港兩地交流頻繁，“寶寶”能不能取代“啱啱”呢？比較“啱啱”和“寶寶”，兩者不但同為俗常體、出現的交際語境相同，而且語法特點也相若：

(6)

	粵語：啱啱	現代漢語：寶寶
受限定詞修飾	呢個啱啱	這個寶寶
受形容詞修飾	大啱啱、細啱啱	大寶寶、小寶寶
作動詞賓語	湊啱啱	帶寶寶
作單音節詞綴（表親暱）	姜啱	穎寶

由此可見，“啱啱”和“寶寶”的用法大致相同。對本地人來說，“啱啱”是粵語詞，“寶寶”屬現代漢語，界線分明。雖然香港廣告也有使用“寶寶”的例子，但

⁶ 粵語舊時有“臊蝦”（soul haal）的說法，現只用於電視劇或電影，日常生活中不再使用。感謝審稿專家補充。

其使用相當有限，未能脫離廣告語境而進入大眾口語。按現時情況，“寶寶”並沒有語體動因取代“啱啱”。⁷

3.2. 語體混雜

那麼，是不是只要出現語體缺位，外語詞便能夠為本地詞彙系統所接納呢？此時仍要分析具體情況。以下以“孕媽咪”為例。

“孕媽咪”或“孕媽媽”是台灣用語，指懷孕婦女，近年香港也有使用，但用例很少，例如“孕媽媽產前實用手冊”（香港衛生署，2021年）和一些孕婦用品廣告：

- (7) 全新雀巢 Nestle Mom 鎖養膠囊，一粒蘊含葉酸，足量 DHA，支持孕媽咪每日主要營養。（雀巢 Nestle Mom 鎖養膠囊廣告，2017年）
- (8) 攝達孕媽媽鈣蘊含葉酸、檸檬酸鈣及碘質……（攝達孕媽媽鈣廣告，2021年）

台灣和香港的語言環境不同，兩地人們的語感差異也很大。“孕媽咪”或“孕媽媽”不是新詞，卻一直無法在香港社會流行。這兩個說法一般只用於廣告，而且對粵語母語者而言語感不太好。粵語裡表示“懷孕婦女”有幾個說法：

- (9)
- | | | |
|-----|-----|--|
| 正式體 | 孕婦 | 孕婦不宜操勞。 |
| 俗常體 | 準媽媽 | 麗豪酒店特別推出為準媽媽而設嘅三日兩夜住宿體驗，等就快成為媽媽嘅您放鬆身心。 |
| 俗常體 | 大肚婆 | 你唔好以為大肚婆就大晒啲！ |

“孕”在粵語裡是正式體語素，常見於醫療術語，例如“懷孕”、“驗孕”、“不孕”等。懷孕的口語說法是“大肚”，例如“佢大咗肚”（她懷孕了），口語裡稱呼懷孕婦女一般叫“大肚婆”或“準媽媽”，但兩者意思不完全等同。首先，“準媽媽”指首次懷孕的婦女，“大肚婆”沒有首次懷孕的要求，只要“大肚”即可。其次，比較“準媽媽”和“大肚婆”，後者顯然較為粗俗，甚至可帶貶義，予人不尊重之感。名詞詞綴“婆”在粵語裡常帶貶義，例如《廣州話方言詞典》指出，“婆”指女人，是不尊敬的稱呼，組詞如“肥婆”（胖女人）、“鬼婆”（西方女人，尤指白人）等，

⁷ 至於“啱啱”如何成為粵語詞則是另一個問題，要從當時的語言環境和當時人們的語感去分析，與“寶寶”的情況無直接關係。有的外語詞能夠為本地詞彙系統所接納，有的卻不能，正是本文關注的問題。

皆含貶義。雖然隨著“大肚婆”使用頻繁，其貶義色彩已經褪色，再加上女性的社會地位提升，在實際使用上“大肚婆”不再一定帶有貶義，但仍然不適合用於廣告。換言之，粵語裡相當於“孕婦”、真正中性的口語詞是從缺的。因此，以懷孕婦女為銷售對象的廣告商，有需要創造一個用於拉近與客戶距離的語體詞，“孕媽咪”、“孕媽媽”便應運而生了。然而，對於粵語母語者而言，“孕”（正式體）和“媽咪”（俗常體）的語體差距太大，導致“孕媽咪”整體語感混雜，難以流行。相較之下，“大肚媽媽”更容易為粵語母語者所接受。

3.3. 語體缺位

語體缺位是新詞產生的重要動因，又可分為三種不同情況，以下試分述之。

第一種情況是語體造詞，即用已有的語體形式產生新詞，例如“賓賓”、“印印”。在香港，不少家庭都會聘請外籍家庭傭工（通常為女性），當中以菲律賓籍和印尼籍最為常見。“家庭傭工”是正式體說法，口語舊稱“工人”。由於現代社會較注重階級平等，家長不希望小孩養成“主人”、“工人”的階級觀念，因此以“姐姐”（讀作 *ze1ze1*、*ze4ze4* 或 *ze4ze1*）稱呼家庭傭工。⁸ 例如，香港開電視 2021 年製作的以外傭為主角的電視節目便叫做《姐姐去哪兒》。

近年，如果說話人想強調外傭的國籍，除了雙音節簡稱“菲傭”（較正式）和由加綴方式構成的“賓妹”（較俚俗）外，還可以用重疊式“賓賓”稱呼菲律賓籍外傭、“印印”稱呼印尼籍外傭：

(10)

正式體	俗常體
菲律賓家庭傭工	賓賓
印尼家庭傭工	印印

重疊式是粵語親屬稱謂的構詞方式，如“爺爺”、“哥哥”等，人名亦可以重疊表示暱稱，例如“玲玲”、“珊珊”（參鄧思穎 2015），可見重疊是粵語表人名詞的俗常體形式，尤其用於表示親近。不過，所謂“不遠不敬”，重疊式既用於拉近距離，亦容易流於輕蔑。就像粵語裡“女女”（*neoi4neoi2*）“仔仔”（*zai4zai2*）既是對女兒、兒子的暱稱，亦能用來稱呼從事色情行業的年輕男女，相較“菲傭”和“賓妹”，“賓賓”和“印印”亦帶有更明顯的輕蔑色彩。

⁸ 姐姐，讀音 *ze4ze1*，原指年紀較自己大的同輩女性，後來可用於稱呼家庭傭工和從事清潔行業的年長女性，並發展出 *ze1ze1* 和 *ze4ze4* 的讀音。

語體缺位的第二種情況，是從已有的詞彙發展出新的意義來填補空缺。上文“姐姐”可算一例。此外，“老友記”是另一個明顯的例子。粵語裡，“老友記”原指“老相識”、“老朋友”（饒秉才等 2016），“交情很深的朋友”（麥耘、譚步雲 2011），例如經典美劇 FRIENDS 的粵語譯名便是《老友記》。“老友記”還有一種用法，是“江湖上對不相識的人的稱呼，略有套近乎的口氣”（麥耘、譚步雲 2011）。2000 年後，“老友記”多了一個意思，用於稱呼老人家，多見於政府或公共事業機構以長者為對象的宣傳廣告，例如香港政府 2021 年呼籲市民接種新冠疫苗的廣告宣傳語：“老友記，你都快啲打針啦。”（老友記，你也快點打針吧。）至今，香港年輕一代普遍已很少用“老友記”或“老友”去表示“老朋友”，它的原有意義似乎逐漸被新意義所取代。

為甚麼“老友記”的意義會發生轉變呢？我們認為是為了填補語體空缺。粵語裡，表示“年紀大的人”有幾個常見說法：

(11)

	人	事	地	意
正式體：長者	官員對市民	公共政策	新聞發布	尊重
俗常體 / 通體：老人家	後輩對長輩	日常瑣事	私人場合	親近
俗常體：老嘢	後輩對長輩	日常瑣事	私人場合	輕蔑
俗常體：（缺）	長者對長者	日常瑣事	私人場合	親近

“長者”屬正式體，口語可稱“老人家”或“老嘢”，一般用於後輩稱呼長輩，前者表親近，後者表輕蔑。例如：

(12) 情景：地鐵裡年輕人讓座給長者

例子：老人家，你坐啦！（老人家，您坐吧！）

(13) 情景：地鐵裡年輕人指罵長者

例子：老嘢，行開啦，咪阻住晒！（老東西，走開！別擋路！）

注意，“老人家”和“老嘢”通常不用於長者之間，例如一位長者讓座給另一位長者，他不會稱呼對方“老人家”；吵架時亦不會罵對方“老嘢”。換言之，用於長者之間的俗常體稱呼是從缺的。以“老友記”稱呼長者，正正填補了這個空缺。那為何是“老友記”而不是別的詞呢？顯然，“老友記”的原有意義“老朋友”在字面上便是語帶雙關的：“老”既是熟悉之意，也是年紀大的意思，再加上“老友記”本是長者熟悉的詞，因此它的新意義很容易便流行開來了。至於為何這個語體空缺會在近

年才補上，則與香港社會人口老化有關。隨著人口老化越趨嚴重，社會需要投放更多資源於老年人組別。不論是社會公共事務廣告或是老年人用品廣告，常見策略皆以長者為廣告主角去拉近與服務對象或銷售對象的距離，因而令填補這個語體空缺的需求變得迫切。

語體缺位的第三種情況，是改變詞彙原有的語法特點，以下以“人士”為例。現代漢語和粵語裡的“人士”用法不盡相同。在現代漢語裡，“人士”屬集合名詞，帶有褒義色彩，常見搭配如“愛國人士”、“專業人士”等（相較而言，“人員”則較為中性）。而在粵語裡，“人士”雖然同屬集合名詞，不過在褒貶色彩上卻是中性的，不一定指對社會有貢獻的人群，常見搭配包括“在囚人士”、“遊行人士”、“掃墓人士”等。然而，近年粵語的“人士”用法有所改變，可以用於表示單個的人：

- (14) 行政長官曾蔭權今日（十月二十二日）宣布委任兩位人士擔任政治委任制度下的副局長職位，由十一月一日起生效。（政府新聞公布，2009-10-22）
- (15) 至於在新增的 40 席裏的選舉委員會的議席，就更歡迎各方人士參加。
 [……] 只要社會基本上認同這位人士是一個他們值得支持的人士，[……]
 （行政長官出席灼見名家周年論壇暨七周年慶典的發言和答問環節內容，2021-10-25）

從上例可見，“兩位人士”、“這位人士”裡的“人士”不再是集合名詞，而用於表示具體的“人”。以上例子出自政府新聞，屬典型的正式語體，可見“人士”正發展出作為“人”的正式體的用法。香港粵語表示“人”的幾個常見說法包括：

- (16)
- | | | |
|----------|----|-----------|
| 正式體 | 人士 | 呢位人士；一位人士 |
| 俗常體 / 通體 | 人 | 呢個人；一個人 |
| 俗常體 | 友 | 呢條友；一條友 |
| 俗常體 | 嘢 | 呢隻嘢；一隻嘢 |

“友”和“嘢”較為俚俗，用“嘢”指稱人常帶貶義，“呢隻嘢”相當於現代漢語“這個東西”。有趣的是，粵語裡量詞的語體劃分是相當清晰的，因而可用於判斷與之搭配的名詞的語體屬性。跨語體的搭配顯然是非法的，例如“*一位嘢”和“*一隻人士”。

回到“人士”的討論。為何“人士”的用法會有所改變呢？粵語裡的敬稱“先生”、“女士”是區分性別的，沒有不區分性別的說法。由於現代社會提倡男女平等，填補這個語體空位的需要使“人士”產生了新的用法。

4. 結語

任何語言都存在大量的近義詞，看起來或許紛亂，但其實近義詞的產生和使用都和語體有密切的關係。以“人”、“事”、“地”、“意”的語體要素去比較不同的近義詞，便能清晰辨別出近義詞之間的語體差別，也能發現是否有語體缺位的情況。本文以香港粵語的表人名詞為例，分析了近義詞與語體缺位之間的不同情況，證明了語體不單是外語詞能否進入原有詞彙系統的重要因素，也是新詞產生及詞彙更替的動因。

鳴謝

本文曾在“第二十五屆國際粵方言研討會”上宣讀。感謝馮勝利教授、與會學者與審稿專家為本文提供的寶貴意見！

參考文獻

- Deng, Siying (鄧思穎). 2015. *Yueyu Yufa Jiangyi* 粵語語法講義 Xianggang: Shangwu Yinshuguan.
- Feng, Shengli (馮勝利). 2010. Lun yuti de jizhi ji qi yufa shuxing 論語體的機制及其語法屬性 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 5. 400–412.
- Feng, Shengli (馮勝利). 2012. Yuti yufa: “Xingshi-gongneng duiyinglü” de yuyan tansuo 語體語法：“形式—功能對應律”的語言探索 *Dangdai Xiucixue* 當代修辭學 6. 3–12.
- Feng, Shengli (馮勝利). 2014. Yuti su, zheng, dian sanfen de lishi jianzheng: Feng, ya, song 語體俗、正、典三分的歷史見證：風、雅、頌 *Yuwen Yanjiu* 語文研究 2. 1–10.
- Feng, Shengli (馮勝利). 2015. Yuti yufa de luoji tixi ji yuti tezheng de jianding 語體語法的邏輯體系及語體特徵的鑒定 *Hanyu Yingyong Yuyanxue Yanjiu* 漢語應用語言學研究 4. 1–21.
- Feng, Shengli (馮勝利). 2017. Cong yuyin, yuyi, cifa he jufa kan yuti yufa de xitongxing 從語音、語義、詞法和句法看語體語法的系統性 *Chuugoku Gogaku* 中國語學 264. 1–24.
- Feng, Shengli (馮勝利). 2018. *Hanyu Yuti Yufa Gailun* 漢語語體語法概論 Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Feng, Shengli (馮勝利) & Chunhong Shi (施春宏). 2018. Lun yuti yufa de jiben yuanli, danwei cengji he yuti xitong 論語體語法的基本原理、單位層級和語體系統 *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 3. 302–325.
- Feng, Shengli (馮勝利) & Liyuan Liu (劉麗媛). 2020. Lun yuti yufa de shengwu yuanli yu shengcheng jizhi 論語體語法的生物原理與生成機制 *Minzu Dianji Wenzhi Yanjiu* 民族典籍文字研究 26. 76–103.
- Mai, Yun (麥耘) & Buyun Tan (譚步雲). 2011. *Shiyong Guangzhouhua Fenlei Cidian* 實用廣州話分類詞典 Xianggang: Shangwu Yinshuguan.
- Rao, Bingcai (饒秉才), Jueya Ouyang (歐陽覺亞) & Wuji Zhou (周無忌). 2016. *Guangzhouhua Fangyan Cidian, zengdingban* 廣州話方言詞典（增訂版） Xianggang: Shangwu Yinshuguan.
- Wang, Weihui (汪維輝). 2014. Xiandai hanyu yuti cihui chulun 現代漢語語體詞彙雜論 *Changjiang Xueshu* 長江學術 1. 91–102.

Stylistic Vacancy and Lexical Replacement: A Case Study on Personal Nouns in Hong Kong Cantonese

Yuen Sau Chan

Hong Kong Baptist University

Abstract

Within the theoretical framework of Stylistic-Register Grammar, this paper aims to prove that synonyms are generated by the need to fill up stylistic vacancies. Taking personal nouns in Hong Kong Cantonese as examples, the paper discusses and analyses three situations between synonyms and their corresponding stylistic lexemes in order to support the views that lexis is endowed with stylistic nature and lexical replacement is driven by stylistic motivations: (1) no stylistic vacancy, no motivation for generating new synonyms; (2) newly invented synonyms are difficult to prevail with mixed stylistic intuitions; (3) stylistic vacancies lead to the birth of new synonyms.

Keywords

synonym, stylistic lexis, stylistic vacancy, Stylistic-Register Grammar

通訊地址：香港 九龍 九龍塘 香港浸會大學 語文中心

電郵地址：yuensauchan@hkbu.edu.hk

收到稿件日期：2022年2月8日

邀請修改日期：2022年8月18日

收到改稿日期：2022年9月3日

接受稿件日期：2022年9月28日

刊登稿件日期：2023年1月31日